Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie pożądaj jego łakoci, bo jest to potrawa\* zwodnicza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie pożądaj łakoci gospodarza, gdyż jest to potrawa zwodnicza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pragnij jego przysmaków, bo to pokarm zwodniczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pragnij łakoci jego ; bo są pokarmem obłudnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pożądaj pokarmów tego, w którym jest chleb kłamstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie pożądaj jego przysmaków, bo to jest pokarm zwodniczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie pożądaj jego łakoci, bo to jest pokarm zwodniczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pragnij jego przysmaków, gdyż jest to pokarm zwodniczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pragnij jego przysmaków, bo to zdradliwy pokarm. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pożądaj jego smacznych kąsków, gdyż jest to pokarm zdradliwy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ти дуже ненаситний, не пожадай його пожив, бо в цьому є неправдиве життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pożądaj jego łakoci, bo to jest chleb zwodniczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pokazuj, że pożądasz jego smacznych potraw, gdyż jest to pokarm kłamstw. |

1. 1) Lub: są to potrawy, dania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PA 23:13-20, AEL 2:160. Gamaliel zauważa: Bądźcie ostrożni wobec możnych, bo oni zbliżają się do człowieka tylko dla własnej korzyści, udają przyjaciół, gdy im to odpowiada, lecz nie pozostaną przy człowieku w chwili, gdy znajdzie się on w potrzebie (Pirke Awot 2:3). [↑](#footnote-ref-3)